

ellas.
nosótras
beraiek,
geu



Rocío Buenoren proiektua

Un proyecto de Rocío Bueno

Honako hauek parte hartuko dute: / Con la participación de:

Ainhoa Iza, Ana García Hermoso, Ana Padró, Belén Urutxurtu, Charo Ramírez, Elena Mediavilla, Lorea Morlesín, Marta C. Dehesa, Mary Zurbano Gauna, María José Zamora, Rakel Rivera Hernando, Silvia Díez Menéndez, Tania Barrenetxea, Isabel Mellén

Interpretatzen: / Interpretan a:

Pilar Albajar, Ángeles Marco, Elena Asins, Malús Arbide, Mari Puri Herrero, Isabel Azkárate, Eulalia Abaitua, Amalia Avia, Juncal Ballestín, Menchu Gal, Mari Paz Jiménez Escudero, Esther Ferrer, Josune Amunarriz

Atzoko, gaurko eta biharko emakume
sortzaile guztiei eskainia.

Dedicado a todas las mujeres creadoras
de ayer, de hoy y de mañana.

Beraiek, geu

Ordaina edo omenaldia baino haratago doazen elkarrizketa bisualak.

Ikerketa eta sorkuntza artistikoko proiektua da, 2020an sortua. Bertan emakume argazkilari garaikideek beste esanahi bat ematen diegu, argazki elkarrizketa hurbil baten bidez hainbat ikusizko artetan emakume sortzaile historikoen lanari eta figurari.

Hemen, EAEko 13 emakume argazkilari garaikideek Euskal Herriarekin lotutako 13 artista erreferenteren lanarekin hitz egiten dute buruz buru. Artista horiek aitzindariak dira beren eremuan, eta ez dira oso ezagunak oro har.

Elkarrizketa osatzeko, erretratu konbinatuak egiten ditu erreferentziatzko argazkilari/artista bikote bakoitzak, bi sortzaileen arteko zubi lanak egiten dituzten irudi hibridoak sortuz, iragana eta oraina lotuz.

Helburua da artean erreferente diren emakumeak berreskuratzea eta aldarrikatzea, haien bizitzak eta lanek gu gidatzeko eta inspiratzeko, eta egungo emakume argazkilarien lana ikusarazi eta balioesteko balio dezaten.

Ellas, nosotras

Diálogos visuales que van más allá del tributo u homenaje.

Proyecto de investigación y creación artística que nace en 2020, en el que fotografías contemporáneas resignificamos, a través de un diálogo fotográfico de tú a tú, la obra y la figura de mujeres creadoras históricas en distintas artes visuales.

Aquí 13 fotografías contemporáneas vascas dialogan vis a vis con la obra de 13 artistas referentes relacionadas con el País Vasco, pioneras en su ámbito y poco conocidas por el público general.

Los diálogos se completan con retratos combinados que realizo de cada pareja fotógrafa / artista referente, creando imágenes híbridas que hacen de puente entre ambas creadoras, conectando pasado y presente.

El objetivo es la recuperación y reivindicación de mujeres referentes en el arte que nos sirvan de guía e inspiración por sus vidas y sus obras, así como visibilizar y poner en valor el trabajo de las fotografías actuales.

Rocío Bueno

Gutaz oroituko dira

Denbora asko pasa da Erroma Zaharretik hona, baina emakumeen artelanak eta izenak baztertzeko ohiturak konstante samar iraun du artearen historian zehar. Eta, hala ere, emakume horiek existitu egin ziren. Marcela Lagardek gaitz endemiko horri izena jarri zion, eta “zurztasun generikoa” deitu zion. Egungo kanonak umezurtz uzten gaitu, gure iraganetik aldentzen gaitu, ametsak lapurtzen dizkigu, biluzik eta noraezean uzten gaitu. Erreferente argirik gabe garatzera bultzatzen gaitu, memoriarik gabe bizitzera, eta urrats bakoitza berrasmatzera behartzen gaitu mapa, ibilbide orri edo iparrorratz orientatzailearik gabe. Eta zurztasun hori sendatzeko, gure amen bila irten behar dugu, haiek aurkitu, besarkatu eta eskutik heldu, existentziaren bide zailean gida gaitzaten.

Horixe da, hain zuzen ere, “Orduko emakumeak, egungo emakumeak” proiektuak lortzen duena. “Egungo emakumeak” kolektibo batetik abiatuta, emakume argazkilarik parte hartzaileak aurretiko “orduko emakumeak” aurkitzen, ulertzen eta haiekin berriz konektatzen saiatzen dira, ama, amona eta ahizpen belaunaldi batekin. Belaunaldi horrek ez zigun memoriarik eman, baina oraindik indar handiz entzuten da

haien obra, denboraren oihartzunen bitartez. Bere kamerarekin argituz, bakoitzak itsumustuka bidaiatu du lainoetatik, bere genealogia berreskuratzeko, lehenik jakintzaren bidez eta, ondoren, praktika artistikoaren bidez. Denboran zeharreko elkarrizketa horretan, beren aurrekoen azalean jarri dira, erreferente bihurtu dituzte eta haien tekniketarik, obsesioetatik eta bizi ibilbideetatik ikasi dute. Bizidunen zein hildakoen aholkua jaso dute, eta, horrekin batera, axolagabekeriaren gaitzespena saihestu dute.

Emakumeengan, gugan, belaunaldi bat gehiago biziko dira orduko emakumeak, haien oroimenak sumatzen jarraituko du, haien ondarea ikaskuntza bihurtuko da eta, ondoren, datozen belaunaldiei transmitituko zaien jakinduria. Gure genealogia artistikoari eustea gure autoestimua hobetzea eta etorkizuna lortzea. Izan ginenekiko miresmena sentitzea da, eta nor izango garen harro sentitzea. Horregatik, gure izenei erantzuten eta gogoratzen jarraitzen dugun bitartean, ahanzturatik bizirik aterako gara, eta Safo poetarekin batera, historiako lainoetatik oihu egin ahal izango dugu: “ziurtatzen dizuet norbait gogoratuko dela oraingo emakumeez etorkizunean”.

Isabel Mellén

Se acordarán de nosotras

Mucho ha llovido desde la Antigua Roma, pero la costumbre de relegar las obras y los nombres de mujer ha permanecido más o menos constante a lo largo de la historia del arte. Y, sin embargo, ellas existieron. Marcela Lagarde puso nombre a este mal endémico, lo denominó “orfandad genérica”. El canon actual nos deja huérfanas, nos desliga de nuestro pasado, nos roba los sueños, nos deja desnudas y a la deriva. Nos hace desarrollarnos sin referentes claros, vivir desmemoriadas y nos obliga a reinventarnos a cada paso sin un mapa, una hoja de ruta, una brújula orientadora. Y para curarnos de esa orfandad, debemos salir en busca de nuestras madres, encontrarlas, abrazarlas y cogerlas de la mano para que nos guíen por el difícil camino de la existencia.

Eso es precisamente lo que consigue el proyecto “Ellas, nosotras”. Desde un “nosotras” colectivo, las fotografías participantes tratan de localizar, comprender y reconectar con un “ellas” previo, con una generación de madres, abuelas y hermanas cuya memoria nos negaron, pero cuya obra todavía resuena con fuerza a través de

los ecos del tiempo. Alumbrándose con su cámara, cada una ha hecho un viaje a tientas entre las tinieblas para rescatar su genealogía a través del conocimiento, primero, y, después, de la práctica artística. En este diálogo transtemporal se han puesto en la piel de sus antecesoras, las han erigido en referentes y han aprendido de sus técnicas, sus obsesiones, sus recorridos vitales. Han recibido consejo tanto de las vivas como de las muertas y, con ello, han conjurado la condena a la indiferencia.

En nosotras ellas sobrevivirán una generación más, su memoria seguirá latiendo, su legado se convertirá en aprendizaje y después en sabiduría que se transmitirá a las que vendrán. Mantener nuestra genealogía artística es mejorar nuestra autoestima y procurarnos un futuro. Es sentir admiración por quienes fuimos y orgullo de quienes seremos. Por eso, mientras sigamos contándonos y recordando nuestros nombres sobreviviremos al olvido y podremos gritar desde las brumas de la historia junto a la poetisa Safo “os aseguro que alguien se acordará de nosotras en el futuro”.

Isabel Mellén

ellas,
nosótras
beraiek,
geu



Elena Mediavilla-k

Isabel Azkárate interpretatu du
interpreta a Isabel Azkárate



ellas.
nosótras
beraiek.
geti



Lorea Morlesín-ek
Eulalia Abaitua interpretatu du
interpreta a Eulalia Abaitua



ellas,
nosótras
beraiek,
geu



Belén Urutxurtu-k
Malús Arbide interpretatu du
interpreta a Malús Arbide





Marta C. Dehesa-k
Amalia Avia interpretatu du
interpreta a Amalia Avia



ellas,
nosótras
beraiek,
geu



Silvia Díez Menéndez-ek

Esther Ferrer interpretatu du
interpreta a Esther Ferrer



ellas.
nosótras
beraiek.
geu



Ana Padró-k
Elena Asins interpretatu du
interpreta a Elena Asins



ellas.
nosótras
beraiek.
geu

María José Zamora-k
Menchu Gal interpretatu du
interpreta a Menchu Gal



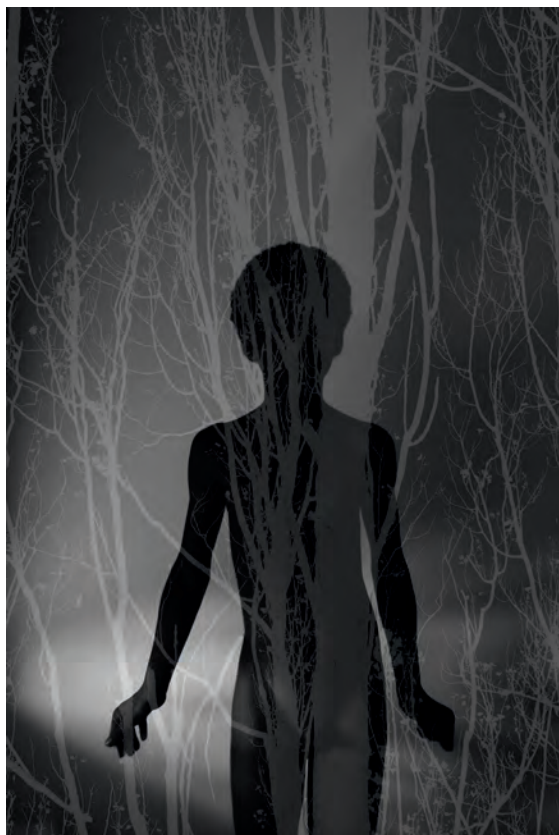


Tania Barrenetxea-k
Josune Amunarriz interpretatu du
interpreta a Josune Amunarriz



ellas,
nosótras
beraiek,
geu

Ana García Hermoso-k
Ángeles Marco interpretatu du
interpreta a Ángeles Marco





ellas.
nosótras
beraiek.
geu

Ainhoa Iza-k
Pilar Albajar interpretatu du
interpreta a Pilar Albajar



ellas.
nosótras
beraiek.
geu

Rakel Rivera Hernando-k

María Paz Jiménez Escudero interpretatu du
interpreta a María Paz Jiménez Escudero



ellas.
nosótras
beraiek.
geu



Mary Zurbano Gauna-k
Juncal Ballestín interpretatu du
interpreta a Juncal Ballestín



ellas.
nosótras
beraiek.
geu

Charo Ramírez-ek

Mari Puri Herrero interpretatu du
interpreta a Mari Puri Herrero



Esker onak / Agradecimientos

Isabel Azkárate, Mari Puri Herrero, Malús Arbide, Pilar Albajar, Rodrigo Muñoz Avia, Esther Ferrer, Menchu Gal Fundazioa, Carolina Díaz Amunarriz, María Silvestre Marco eta José Ramón Gómezi artxibo erretratuak erabiltzeko emandako baimena dela eta. Proiektuari emandako laguntzagatik, San Telmo Museoa eta Artium Museoko Euskal Emakume Artisten, Praktika artistikoen eta Artearen Teoria feministen Ikerketa eta Dokumentazio Zentroari.

Por la autorización concedida para el uso de los retratos de archivo a Isabel Azkárate, Mari Puri Herrero, Malús Arbide, Pilar Albajar, Rodrigo Muñoz Avia, Esther Ferrer, Fundación Menchu Gal, Carolina Díaz Amunarriz, María Silvestre Marco y José Ramón Gómez. Por el apoyo prestado al proyecto, al Museo San Telmo y al Centro de Investigación y Documentación de Artistas Vascas, Prácticas artísticas y Teorías del Arte feministas de Artium Museoa.

Argazkiak / Fotografías

Ainhoa Iza, Ana García Hermoso, Ana Padró, Belén Urutxurtu, Charo Ramírez, Elena Mediavilla, Lorea Morlesín, Marta C. Dehesa, Mary Zurbano Gauna, María José Zamora, Rakel Rivera Hernando, Silvia Díez Menéndez, Tania Barrenetxea

Erretratu konbinatuak / Retratos combinados

Rocío Bueno

Testua / Texto

Isabel Mellén

Soinu-edizioa / Edición sonora

Ángel Sosa

Proiektuaren koordinazioa / Coordinación Proyecto

Ana García Hermoso, Silvia Díez Menéndez, Rocío Bueno

Komisarioa / Comisariado

Rocío Bueno

Erakusketaren diseinua / Diseño expositivo

Rocío Bueno, Elisa Miralles

Diseinu grafikoa eta katalogokoa / Diseño gráfico y de catálogo

Ukume Web & Design

Erakusketaren inprimaketa / Impresión exposición

Artefacto, Textilfy, Digital Apply

Erakusketa / Exposición

2024ko azaroaren 29tik 2025eko otsailaren 2ra
29 noviembre 2024 - 2 febrero 2025

Amarika Aretoa / Sala América

Plaza América, 4 | Vitoria-Gasteiz

Argitaratzailea / Edita

Arabako Foru Aldundia / Diputación Foral de Álava

Lege Gordailua / Depósito Legal

G 00664-2024



Amarica



araba Álava
foru aldundia diputación foral



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Arabako Argazkilaritza
Elkarreka Sociedad
Fotográfica Alavesa



FUNDACIÓN
FUNDAZIOA



beraiek,
geu
ellas,
nosótras